

# Migraciones & Exilios

Cuadernos de la Asociación para el Estudio de los Exilios y Migraciones Ibéricas Contemporáneas



## DOSIER

Migración, exilio y lengua

## ESTUDIOS

Exiliadas del cono sur en el feminismo mexicano

## TESTIMONIOS

# 21

Resultados de un trabajo colectivo: la cátedra del exilio  
Proyecto Stolpersteine-Madrid

Proyecto Stolpersteine. La memoria comunitaria en Barcelona

2022-2023

DOSIER / ESTUDIOS / TESTIMONIOS Y DOCUMENTOS / NOTAS Y RESEÑAS

A E M I C

MARTÍN ROJO, Luisa; PUJOLAR COS, Joan (2020). *Claves para entender el multilingüismo contemporáneo*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2009). "Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España", *Lengua y Migración*, n.º 1 (1), pp. 121-156.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco; LOUREDA LAMAS, Óscar; KABATEK, Johannes (dirs.) (2021-). Colección *El español en Europa*, Instituto Cervantes, [https://www.cervantes.es/lengua\\_y\\_ensenanza/hispanismo/espanol\\_en\\_europa/espanol\\_en\\_europa.htm#:~:text=En%20Europa%20el%20espa%C3%B1ol%20es,el%20ingl%C3%A9s%20representaba%20el%2013%20%25](https://www.cervantes.es/lengua_y_ensenanza/hispanismo/espanol_en_europa/espanol_en_europa.htm#:~:text=En%20Europa%20el%20espa%C3%B1ol%20es,el%20ingl%C3%A9s%20representaba%20el%2013%20%25) [1 de septiembre de 2023].

PATO, Enrique (2022). "El español como lengua comunitaria y lengua de herencia en Quebec", *Lengua y migración*, n.º 14 (1). <https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126>. *Lengua y migración*, <http://lym.linguas.net/> [1 de septiembre de 2023].

PREGO VÁZQUEZ, Gabriela; ZAS VARELA, Luz (2023). *Superdiversidad lingüística en los nuevos contextos multilingües: una mirada etnográfica y multidisciplinar*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

SALTARELLI, Mario; GONZO, Susan (1977). "Migrant languages: linguistic change in progress". En Howard GILES; Bernard SAINT-JACQUES (eds.), *Language and Ethnic relations*. Oxford: Pergamon Press, pp. 168-187

VERMES, Geneviève (1988). *Vingt-cinq communautés linguistiques de la France: les langues immigrées*. Paris: L'Harmattan.

VERTOVEC, Steven (2007). "Super-Diversity and Its Implications", *Ethnic and Racial Studies*, n.º 30 (6), pp. 1024-54. <https://doi.org/10.1080/01419870701599465> [1 de septiembre de 2023].

VON ESSEN, María Clara (2021). *Identidad y contacto de variedades. La acomodación lingüística de los inmigrantes rioplatenses en Málaga*. Berlín: Peter Lang. (*Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, 162).

ZIMMERMANN, Klaus; MORGENTHALER GARCÍA, Laura (2007). "Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (Sección temática: Lengua y migración en el mundo hispanohablante)*, n.º 10, pp. 7-19.

## LA INMIGRACIÓN ESPAÑOLA Y EL ESPAÑOL EN SUIZA

### SPANISH IMMIGRATION AND SPANISH IN SWITZERLAND

Mónica Castillo Lluch

Université de Lausanne

#### Resumen

En este artículo se exponen datos demográficos e históricos relativos a la inmigración y al exilio españoles en Suiza para poder tratar, en este contexto, cuestiones esenciales relacionadas con la lengua española en este país: quiénes son sus hablantes, cuáles son sus usos y actitudes con respecto al mantenimiento y transmisión del español y qué oferta educativa existe de esta lengua. Además, se presenta un corpus concebido para estudiar la lengua española en contacto con el francés en Suiza, que se enmarca en el proyecto de desarrollo de corpus similares de la federación LAMHIE. Gracias a datos de este corpus se muestran formas lingüísticas propias del español hablado por personas en contacto intenso y prolongado con el francés.

**Palabras clave:** Migración, Exilio español, Suiza, Lingüística de la migración.

#### Abstract

This paper presents demographic and historical data on Spanish immigration and exile in Switzerland in order to deal, against this backdrop, with essential questions related to the Spanish language in this country: who are the speakers, what are their uses and attitudes with respect to the maintenance and transmission of Spanish, and what educational offerings exist for this language. In addition, a corpus designed to study the Spanish language in contact with French in Switzerland is presented, which is part of the LAMHIE federation's project to develop similar corpora. Thanks to data from this corpus, linguistic forms typical of Spanish spoken by people in intense and prolonged contact with French can be observed.

**Keywords:** Migration, Spanish Exil, Switzerland, Linguistics of Migration.

Recibido: 18 de octubre de 2022. Aceptado: 17 de junio de 2023.

## INTRODUCCIÓN

Este trabajo se propone presentar la situación del español en el contexto de la migración y el exilio de la comunidad hispanohablante, particularmente la española, en Suiza. Se exponen en primer lugar los datos históricos y demográficos que retratan la emigración y el exilio españoles en la Confederación Helvética; se aborda a continuación la situación lingüística del español, así como su enseñanza en este país. Por último, se presenta el corpus COLESfran, diseñado para el estudio del español en contacto con el francés en Suiza y concebido dentro de la federación LAMHIE, que tiene como objetivo el estudio de las lenguas de la inmigración española y de sus descendientes en Francia y otros países europeos francófonos. Gracias a datos de este corpus se muestran formas lingüísticas propias del español hablado por personas en contacto intenso y prolongado con el francés. Cierran estas páginas unas breves conclusiones.

## LA EMIGRACIÓN Y EL EXILIO ESPAÑOLES EN SUIZA: HISTORIA Y DEMOGRAFÍA

Suiza es, después de España, el país de Europa en el que reside la mayor comunidad de hispanohablantes nativos en términos relativos al conjunto de la población y el país del mundo en el que se concentra, también proporcionalmente a los residentes en este país, el mayor número de españoles fuera de España. Estos datos se explican por una historia migratoria que comienza en 1961, en el contexto de la edad de oro del capitalismo. El 2 de marzo de ese año Suiza y España firmaron un tratado bilateral de emigración, ratificado el 28 de septiembre por el parlamento helvético. A partir de ese momento, España se convierte en un país proveedor de mano de obra a Suiza, que recurre a ella como alternativa a la italiana, primordial en la década anterior, pero en ese momento menos interesante por las reivindicaciones del gobierno italiano, que exigía mejores condiciones para sus trabajadores en este país (cfr. CALVO SALGADO, 2008 y CALVO SALGADO; PRIETO LÓPEZ, 2019).

Como se aprecia en la figura 1, que muestra las cifras de españoles y de hispanoamericanos residentes en Suiza, la de españoles era muy baja en 1950 (1.212) y se multiplicó por 100 en dos décadas, sumando 121.239 entre permanentes y temporeros en 1970<sup>1</sup>. Ese número descendió en la década de los años 70 por la crisis del petróleo, que afectó negativamente al mercado laboral en

<sup>1</sup> Las cifras disponibles de la Oficina federal de estadística suiza (OFS) hasta 1979 mezclan población residente permanente y no permanente. Desde 1980 conocemos el detalle de la población permanente, la que nos interesa aquí. Para el conjunto de datos demolingüísticos que siguen hasta 1980 pueden consultarse las referencias en CASTILLO LLUCH, 2019: 64-65. Desde 1981, las cifras se encuentran en la web de la OFS, STAT-TAB – tableaux interactifs (OFS) > Population > Nationalité. En este apartado se exponen datos actualizados que se presentaron previamente en CASTILLO LLUCH, 2020a y 2020b.

Suiza, pero volvió a subir en la década de los 80 y en 1990 alcanzó 116.987 permanentes. A partir de ese momento el volumen de residentes permanentes se reduce aproximadamente a la mitad (64.996 a finales de 2010), coincidiendo con la etapa de mayor bienestar económico de la historia reciente de España. Por la crisis económica del nuevo siglo, los residentes españoles en Suiza se han multiplicado de nuevo (86.220, a finales de 2020), y, además, en las últimas décadas ha ido aumentando el número de residentes permanentes hispanoamericanos, hasta sumar, a finales de 2020, 33.726 personas (eran apenas 7.178 a finales de 1980 y 12.347 a finales de 1990, pero ya 21.369 a finales del año 2000). Desde 1990, por tanto, la proporción relativa de españoles e hispanoamericanos ha evolucionado sensiblemente: del total, en 1990 el 91% era de origen español, frente al 9%, procedente de Hispanoamérica, mientras que en 2020 los porcentajes son del 72% frente a un 28%.

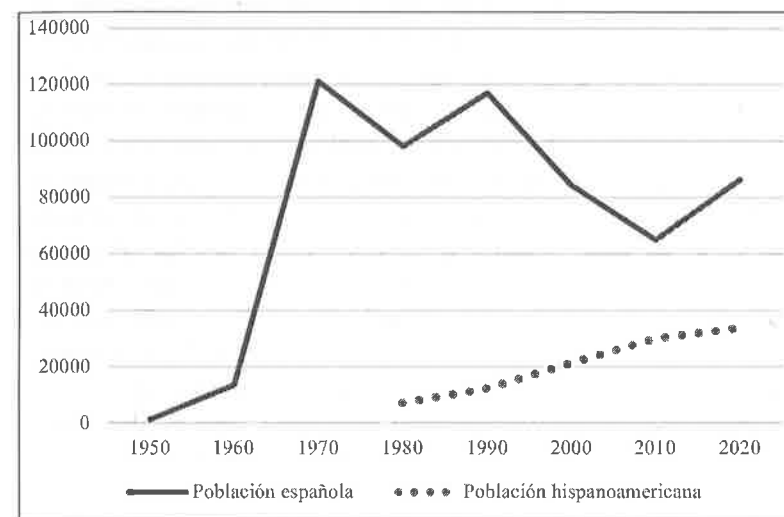


Figura 1. Población con nacionalidad de países hispanohablantes residente en Suiza (elaboración propia a partir de datos de la OFS)

Estas cifras demográficas nos permiten ver a grandes rasgos los movimientos de llegada y retorno de la comunidad española e hispanoamericana en su historia reciente en este país, pero conviene subrayar que se trata de cifras parciales, pues la OFS solo cuenta como nacionales de un país a los mononacionales. Así, por ejemplo, todo español residente aquí, al adquirir la nacionalidad suiza, sale del cómputo de los españoles. Los datos del Instituto Nacional de Estadística español (INE) nos dan una imagen que abarca a todo residente en Suiza con pasaporte español (incluidos los plurinacionales) y que asciende en un 51% con respecto a la cifra de la OFS: los 86.220 residentes españoles en Suiza en 2020 de la OFS pasan a ser 130.276 según el INE.

Otro fenómeno que merece comentario con respecto a los datos de la figura 1 –y que está relacionado con el anterior–, es que en el cómputo de los españoles se incluyen personas originarias de países hispanoamericanos y que, por consiguiente, el porcentaje real de los residentes de origen hispanoamericano es sensiblemente superior a lo que indican las cifras de la OFS, pues a menudo parte de esta población figura registrada en Suiza con un pasaporte español, por haber obtenido esta nacionalidad en una etapa migratoria previa en España. No es raro tampoco que muchos inmigrantes hispanoamericanos figuren para la OFS como nacionales suizos, italianos, alemanes, franceses... por disponer de la doble nacionalidad ya desde su país de origen (por ejemplo, en el caso de argentinos con antepasados suizos o italianos) o haberla adquirido tras residir en uno de estos países antes de llegar a Suiza.

Centrándonos en los inmigrantes españoles, los que llegaron en las décadas de 1960 y 1970 y los que han llegado desde 2010 presentan perfiles socioprofesionales muy diferentes. Los primeros movimientos migratorios corresponden a la salida de España de personas con baja formación en busca de mejores condiciones de vida. Los hombres se desempeñaron fundamentalmente en los sectores de la construcción, hostelería e industria metalúrgica y las mujeres en la industria textil y alimentaria, así como en el servicio doméstico (CALVO SALGADO, 2015: 32). Hoy, aquellas familias españolas de la primera generación tienen una descendencia que, al integrarse en el sistema educativo suizo, pudo formarse y situarse en diversos niveles de la pirámide socioprofesional, incluido el más alto. Como ejemplo de superación social, puede mencionarse el de dos mujeres que ocupan en estos momentos cargos políticos de primera línea en el cantón de Vaud: Nuria Gorrite, que ha sido la presidenta del gobierno entre 2017 y 2022, y Rebecca Ruiz, que desde 2019 es la máxima responsable del ministerio cantonal de salud y acción social. Otra célebre española de segunda generación es Iris Jiménez, periodista que presenta y dirige un programa cultural de la televisión suiza desde hace más de veinte años (*La puce à l'oreille*), hija de un andaluz, obrero especializado en el sector de la construcción.

Frente a los inmigrantes que llegaron en los años 1960 y siguientes, la reciente inmigración española a Suiza, si bien responde a la misma motivación económica, se caracteriza por contar con una mayoría de profesionales altamente cualificados que se han formado en diversos ámbitos científicos y de investigación y que viven la oportunidad de trabajar aquí como una suerte en su carrera, por las excelentes condiciones de financiación de los proyectos y de las estructuras en las que trabajan. Es significativo al respecto que se haya fundado en 2017 una nueva asociación española precisamente de científicos, la ACECH (Asociación de Científicos Españoles en Suiza), que cuenta entre sus misiones representar a la comunidad científica española ante las autoridades de España y Suiza y facilitar el apoyo entre miembros, la divulgación científica y la promo-

ción de colaboraciones entre España y Suiza<sup>2</sup>. Como es lógico, esta comunidad tiene un perfil sociolingüístico muy diferente del de los inmigrantes de la pasada centuria, ya que cuando llegan a Suiza son competentes, como mínimo, en una lengua extranjera: el inglés. Este dominio facilita inicialmente la integración del colectivo en la sociedad de acogida, pero interesa estudiar en qué medida puede resultar también una traba para el desarrollo de competencias en las lenguas locales, pues pueden contentarse con la integración de supervivencia que les procura el inglés en su entorno personal y sentirse plenamente integrados con esta lengua en el ámbito profesional.

Una particularidad de la comunidad española –e hispanohablante en general– que no ha cambiado con el tiempo es la preferencia por asentarse en la región francófona más que en la germanófona, siguiendo el principio migratorio de dar prioridad al entorno lingüístico más próximo y favorable para la integración<sup>3</sup>. Así, al consultar las cifras de la población suiza que declara el español como una de sus lenguas principales en 2018<sup>4</sup>, se comprueba que esta población se reparte entre la Suiza germanófona, francófona e itálfona en las proporciones de 53%, 43% y 4% respectivamente (figura 2). Teniendo en cuenta que la región francófona representa un 25% del país tanto en términos demográficos como económicos (el PIB de esta región cubre ¼ del PIB nacional según cifras de 2019<sup>5</sup>), la concentración en esta región del 43% de la población hispanohablante resulta sobredimensionada en comparación con la de otras regiones y es coherente con el fenómeno de atracción por el marco lingüístico más próximo posible al de la lengua de origen<sup>6</sup>. Esta distribución del total de los hispanohablantes en

<sup>2</sup> Sus objetivos y actividades pueden consultarse en detalle en la web <https://www.acech.ethz.ch/> [11 de marzo de 2023].

<sup>3</sup> KABATEK et al. (2022: 48 y 48 n. 5) se hacen eco de este fenómeno en otras comunidades lingüísticas y culturales, incluida la hispanohablante en la dirección de España > América o América > España.

<sup>4</sup> En las encuestas sobre religión, lengua y cultura que realiza cada cinco años, la OFS pregunta por la *lengua principal* de la siguiente manera: "Quelle est votre langue principale, c'est-à-dire la langue dans laquelle vous pensez et que vous savez le mieux? Si vous pensez dans plusieurs langues et les maîtrisez très bien, indiquez ces langues" (cfr. infra, el apartado sobre la situación lingüística del español en Suiza). Las cifras nos las ha facilitado en consulta personal Amélie de Flaugergues de la OFS (no están disponibles en línea). Se refieren a la población con más de 15 años.

<sup>5</sup> Exactamente el 24,2 %, según datos del Instituto CREA de la *Haute École de Commerce* (HEC) de la Universidad de Lausana (2020: 1) disponibles en [https://www.unil.ch/files/live/sites/crea/files/Documents/Etudes%20conjuncturelles%20et%20sectorielles/PIB/PIB%20romand%202020\\_HD.pdf](https://www.unil.ch/files/live/sites/crea/files/Documents/Etudes%20conjuncturelles%20et%20sectorielles/PIB/PIB%20romand%202020_HD.pdf) [11 de marzo de 2023]. En comparación, en 2020 el cantón itálfono del Tesino acogía el 4,1% de la población suiza y representaba el 4,22 % del PIB suizo, según datos de la OFS en <https://www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home/statistiques/economie-nationale/comptes-nationaux/produit-interieur-brut-canton.html> [11 de marzo de 2023]. Estas cifras explican que los españoles no hayan elegido ese cantón prioritariamente, a pesar de la proximidad lingüística.

<sup>6</sup> Sobre el reparto de los españoles en las diversas regiones lingüísticas, en su web [https://www.mites.gob.es/es/mundo/consejerias/suiza/emigracion/contenidos/DatosSociologicos/DatSoc\\_Suiza.htm](https://www.mites.gob.es/es/mundo/consejerias/suiza/emigracion/contenidos/DatosSociologicos/DatSoc_Suiza.htm) [11 de marzo de 2023], el Gobierno de España pone de manifiesto el hecho de que "[e]l cantón que cuenta con la mayor población española es el de Vaud (15.008 o el 18,8 % del total), seguido de Ginebra (14.113 o el 17,7 %), Zúrich (13.090 o 16,4%) y Berna (7.149 o 8,9%). En estos cuatro cantones vive el 62% de la población española. Por las distintas áreas de influencia de la lengua, en la zona alemana se

Suiza se mantiene estable desde 1970 con ligeras variaciones. En relación con este fenómeno, no está de más recordar que muchos españoles que emigraron a la Suiza germanófona en los años 1960 y 1970, por convivir estrechamente con la comunidad inmigrante italiana al desempeñar los mismos oficios, desarrollaron competencias antes en italiano que en alemán (suizo) y que aquella lengua les permitió integrarse con mayor rapidez en la sociedad de acogida (cfr. SCHMID 1994 y SCHMID 2002).

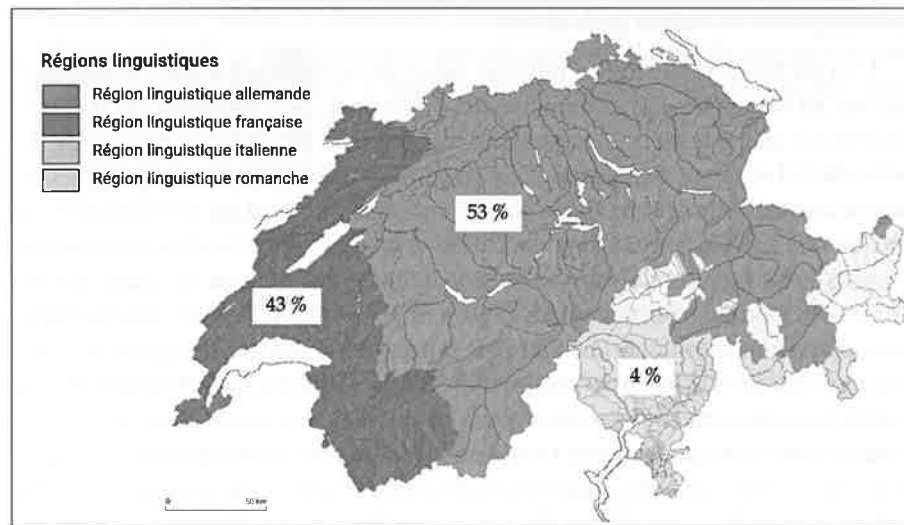


Figura 2. Distribución del total de la población de 15 años o más que declara el español como una de sus lenguas principales por región lingüística en 2018 (elaboración propia a partir del *Atlas statistique de la Suisse: Les 4 régions linguistiques de la Suisse par commune, en 2016* de la OFS<sup>7</sup> y de datos facilitados por la OFS)

Igual que ocurrió en Bélgica o en Francia, los miembros de la comunidad española en Suiza se organizaron en las primeras décadas de su presencia en el país para fundar asociaciones que les permitieran ayudarse entre ellos (lo que incluía la acogida y apoyo a inmigrantes recién llegados o a clandestinos), formarse o simplemente socializar con compatriotas en su tiempo de ocio. En estas asociaciones los españoles encontraban amparo y oportunidades laborales propiciadas por otros miembros, y las actividades asociativas fueron, también en lo personal, muy importantes en un momento en el que las comunicaciones no

concentra el mayor número, un total de 39.927, el 50,2% de la población española en Suiza, le sigue en número los residentes en la zona francófona con un total de 37.738, el 47,5%, y por último en la de la italiana reside un número de 1.826, el 2,3%. Estos datos eran relativos a 2014; en 2021 el número de residentes españoles asciende a 16.136 en Vaud, a 15.647 en Ginebra, a 16.517 en Zúrich y a 7.239 en Berna (cfr. estas estadísticas en el cuadro interactivo de la OFS [https://www.pxweb.bfs.admin.ch/pxweb/fr/px-x-0103010000\\_101/-/px-x-0103010000\\_101.px](https://www.pxweb.bfs.admin.ch/pxweb/fr/px-x-0103010000_101/-/px-x-0103010000_101.px)) [11 de marzo de 2023].

<sup>7</sup> En línea <https://www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home/statistiques/themes-transversaux/analyses-spatiales/niveaux-geographiques/regions-analyse.assetdetail.2543293.html> [11 de marzo de 2023].

permitían ni viajar con frecuencia a España ni mantener un contacto frecuente con los familiares que residían allí. Los locales (“centros”) en los que se reunían los miembros de las asociaciones a menudo se distinguían según la provincia de origen de los inmigrantes –y, así, eran frecuentes los centros gallegos y andaluces (por corresponder a los orígenes más representados en Suiza)–, pero también podían albergar peñas futbolísticas o secciones sindicales (cfr. CDEE, s.a. y RODRÍGUEZ SALVANÉS; RAMOS RUIZ, s.a.). Estos centros sociales con el tiempo fueron limitando su función a restaurantes abiertos al gran público, y muchos de ellos han ido cerrando poco a poco como consecuencia de las bajas de miembros de las primeras generaciones fundadoras de esas asociaciones y de la falta de participación en ellas de sus descendientes (cfr. CASTILLO LLUCH, 2019 y 2022).

Merece la pena recordar que la televisión pública suiza emitió durante treinta años (de 1973 a 2003) el programa *Tele-revista* destinado a la comunidad española en Suiza. Un sábado de cada dos durante 15 minutos el programa ofrecía información y reportajes de interés para ese público, que en las primeras décadas no tenía acceso a la televisión española (cfr. CALVO SALGADO; LANGA NUÑO; PRIETO LÓPEZ, 2015 para un estudio de las emisiones del periodo 1973-1989). Hasta que se difundió la televisión española por cable, de hecho, el consumo de la televisión en italiano fue otro fenómeno destacable entre la comunidad española (SCHMID, 2002). Ni que decir tiene que los inmigrantes de estas últimas décadas tienen prácticas sociales, de ocio y de comunicación muy diferentes de las que tuvieron los primeros inmigrantes económicos.

La historia del exilio español en Suiza dista mucho de la de Francia (véase el trabajo de LÓPEZ IZQUIERDO en este volumen), pues en la Confederación Helvética la acogida de civiles republicanos durante y tras la Guerra Civil fue muy limitada. Conviene no olvidar que Suiza fue la primera democracia que reconoció el gobierno franquista (*de facto* ya desde diciembre de 1936 y *de iure* en febrero de 1939 tras la caída de Cataluña), fundamentalmente para defender sus intereses económicos en España y evitar que Alemania o Italia se hicieran con todo el mercado español (CERUTTI, 2001: 48, 52-53). Frente a la Suiza oficial, contraria a toda intervención en apoyo a la España republicana, la izquierda helvética estuvo muy decididamente comprometida con la ayuda humanitaria al sector republicano (CERUTTI; GUEX; HUBER, 2001). Amparándose en el principio de neutralidad en las guerras internacionales, la Suiza oficial limitó la acogida de exiliados republicanos en suelo helvético a contados grupos extremadamente vulnerables, concretamente de niños protegidos por el *Comité neutre daide aux enfants espagnols* (popularmente conocido como *Ayuda suiza*). Los voluntarios de esta plataforma de ONG suiza, que habían asistido a niños, ancianos y mujeres embarazadas en el campo republicano durante la Guerra Civil, acabada esta, se reorganizaron en el sur de Francia para seguir ayudando a esos colectivos allí refugiados. En territorio francés desempeñaron labores destacadas, sobre todo en la maternidad de Elna, fundada por la enfermera suiza

Elisabeth Eidenbenz, donde hasta 1944 pudieron dar a luz casi 600 republicanas internadas en los campos de concentración cercanos<sup>8</sup>. A territorio helvético se calcula que entre 1937 y 1939 llegaron en total 432 niños (cfr. FARRÉ, 2001: 110 y 2006: 195; ALTED VIGIL, 2003: 52), que fueron repatriados a España en un plazo breve<sup>9</sup>. Aun tratándose de un número muy bajo de individuos, este grupo constituye el grueso del exilio republicano en Suiza, pues, como se ha dicho, el Consejo federal aplicó una política muy hostil al asilo de civiles republicanos al final de la guerra y, más tarde, en junio de 1940 y a finales de 1942 tampoco dio refugio a exiliados españoles en Francia que intentaban escapar del nazismo, con trágicas consecuencias para la mayoría de ellos, que fueron deportados desde el Jura a Mauthausen (cfr. FARRÉ, 2001: 110; FARRÉ, 2006: 291, 298). Esta falta de humanidad de la administración federal se explica por no querer cargar con refugiados que no podrían evacuarse después ni hacia España ni hacia ningún otro país, y a los que se les presumían afinidades con el comunismo, que el sector conservador veía como una terrible amenaza para el país (FARRÉ, 2006: 292, 305). Suiza cerró sus puertas a los civiles republicanos anónimos, pero también al propio Manuel Azaña, cuando en verano de 1940, perseguido en la Francia de Vichy por agentes franquistas y por la Gestapo, hizo un intento de refugiarse en este país, pocos meses antes de su muerte (FARRÉ, 2006: 292-295).

Sin embargo, la Confederación sí sirvió de refugio a otras figuras políticas. Así, tras la sublevación del bando nacional, llegó desde Cataluña un grupo de nacionalistas de la alta burguesía y del clero, entre los que destacan el científico y mecenas Rafael Patxot i Jubert, el dirigente de la *Lliga Regionalista*, Francesc Cambó, el intelectual y canónigo de Barcelona, Carles Cardó i Sanjoan y el cardenal de Tarragona, Francesc Vidal i Barraquer. Estos encontraron en diversas ciudades suizas un refugio ideal y fueron bien recibidos, por sus excelentes relaciones con el medio financiero helvético unos y por su perfil católico los otros (FARRÉ, 2001: 107-109; FARRÉ, 2006: 177-183). Por otra parte, recordemos que, tras la proclamación de la Segunda República en 1931, la familia real española emprendió un exilio que tuvo escala en este país entre 1942 y 1946. Durante esos años Juan de Borbón y Battenberg, el pretendiente al trono de España, vivió en Lausana en compañía de su familia, y fue en esta ciudad donde hizo público el 22 de marzo de 1945 el manifiesto con el que rompía con el régimen franquista y exponía su esperanza de reconciliación de las dos Españas mediante la instauración de una monarquía parlamentaria, lo que le valió amenazas de expulsión por parte del gobierno suizo (FARRÉ, 2001: 119; FARRÉ, 2006: 307-308). Juan Carlos I pasó aquí parte de su infancia (de los 4 a los 8 años) y estudió en dos prestigiosos internados de Friburgo y de Rolle (Vaud). Su abuela, la reina Victoria Eugenia de Battenberg, instalada desde hacía unos años en la capital de Vaud

<sup>8</sup> Argelès-sur-Mer y Saint-Cyprien distan solo 7 km del castillo de En Bardou. Cfr. ALTED VIGIL; FERNÁNDEZ MARTÍNEZ (2014) y OJUEL SOLSONA (2015).

<sup>9</sup> No consta que ninguno fuera adoptado en Suiza, según FARRÉ (2006: 203 y n. 610).

antes de la llegada de su hijo, vivió en Lausana hasta su muerte en 1969<sup>10</sup>. En esta misma ciudad se vio obligada a refugiarse la política feminista Clara Campoamor en 1936, en casa de su amiga Antoinette Quinche, abogada como ella y principal activista a favor del sufragio femenino en Suiza. Vivió aquí dos etapas de exilio, esa primera (1936-1938) y otra desde 1955 hasta su muerte, en 1972 (FAGOAGA; SAAVEDRA, 1981). Otra familia que consiguió exiliarse en la ciudad olímpica entre 1942 y 1944, huyendo del peligro de extradición a España que corría en aquellos años en su refugio del Sur de Francia, fue la del que más tarde sería nombrado presidente de la Generalitat de Cataluña, Josep Tarradellas<sup>11</sup>.

De lo expuesto hasta aquí se concluye que, salvo muy contadas excepciones, los españoles residentes en Suiza en la segunda mitad del siglo XX y en este siglo XXI llegaron a este país por motivaciones económicas. Sin embargo, como aconseja FARRÉ (2006: 404), con respecto a los inmigrantes de la pasada centuria, no debemos subestimar la influencia de la política en la inmigración económica. La oposición entre inmigración económica y exilio político se desvanece cuando se piensa que buena parte de la inmigración española provenía de sectores obreros comprometidos en un movimiento social contra el régimen franquista ya en España. Por otra parte, la politización de la colonia española en Suiza es otro fenómeno que merece ser considerado con todo interés (FARRÉ 2006: 405-407).

## SITUACIÓN LINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL EN SUIZA

Suiza es un pequeño país (8.738.791 habitantes en 2021) en el que en 2020 declaraba hablar español como lengua principal (en la que se piensa y la que se domina mejor) el 2,4% de la población residente permanente. Con ese porcentaje, nuestra lengua se sitúa entre las lenguas extranjeras más habladas en la Confederación Helvética, tras el inglés, el portugués y el albanés y en la misma medida que el bosniaco-croata-montenegrino-serbio (véase figura 3).

<sup>10</sup> Cfr. respectivamente las entradas de Juan Carlos I de España y de Victoria Eugenia de Battenberg en Wikipedia.

<sup>11</sup> Cfr. TARRADELLAS MACIÀ (2010) (agradezco a Carme Eberenz-Greoles que me haya comunicado esta referencia y me haya facilitado ese artículo). Se encuentra otro testimonio de este autor en [https://www.lainformacion.com/espana/los-exiliados-espanoles-tienen-distintos-recuerdos-de-su-acogida-en-suiza-setenta-anos-despues\\_EFGkwxhYVp04dWwKe8IHK6/](https://www.lainformacion.com/espana/los-exiliados-espanoles-tienen-distintos-recuerdos-de-su-acogida-en-suiza-setenta-anos-despues_EFGkwxhYVp04dWwKe8IHK6/) [11 de marzo de 2023].



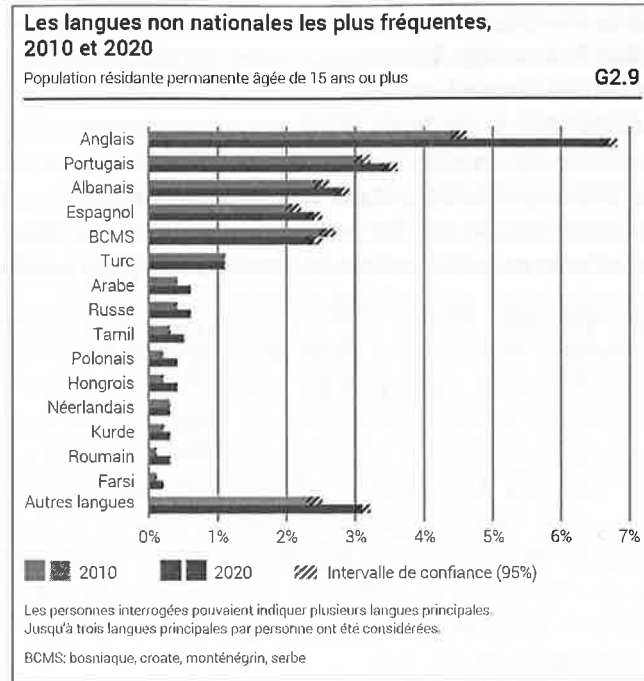


Figura 3. Lenguas no nacionales declaradas como principales en 2020 en Suiza  
(Fuente: OFS – MÜLLER; ROTH, 2022: 9)<sup>12</sup>

El porcentaje de usuarios de español ascendía incluso a un 6,3% de la población suiza en 2019 contando a las personas que usan regularmente esta lengua en el país, según la “Encuesta sobre la lengua, la religión y la cultura” de la OFS que existe desde 2014 y tiene lugar cada cinco años (cfr. MÜLLER; ROTH, 2022).

Los datos lingüísticos que brindan las encuestas de la OFS son muy valiosos, pues este país plurilingüe concede mucha relevancia a las lenguas y las examina a la luz de los últimos avances científicos y desde múltiples ángulos. Ello ha conducido a abandonar desde 2000 en los sondeos el equivoco concepto de *lengua materna* y a preferir el de *lengua principal* (cfr. *supra* nota 4), por el que se pregunta en plural (3 lenguas como máximo) desde 2010. La OFS distingue sutilmente entre aspectos cualitativos (*lengua principal*) y cuantitativos (*lengua utilizada regularmente*) y analiza un conjunto muy completo de variables relacionadas con el uso (uso por región lingüística, uso doméstico, uso profesional...). Podemos, por lo tanto, estar satisfechos con la información que esta oficina pone a nuestra disposición (casi toda en abierto), pero, además, contamos ahora con un detalladísimo retrato demolingüístico del español que acaba de publicar un equipo de hispanistas de la Universidad de

<sup>12</sup> También disponible en <https://www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home/statistiques/population/langues-religions.assetdetail.23164429.html> [11 de marzo de 2023].

Zúrich bajo el auspicio del Instituto Cervantes. Kabatek, junto con otros investigadores, proporcionan información pormenorizada sobre el conjunto de usuarios potenciales del español en Suiza, que calculan que asciende a 558.654 personas en 2022 (en sus cálculos, un 6,49% de la población del país), (KABATEK et al., 2022). Para este cálculo siguen la macro y microtipología empleada por el Instituto Cervantes para el cómputo de los hispanohablantes en otras obras de demolingüística del español, y en particular en la nueva colección dedicada al español en Europa, cuyo primer volumen trata del español en Alemania y el segundo, del español en Suiza.

Los usuarios potenciales de la lengua se estiman sumando hablantes del Grupo de Dominio Nativo (GDN), del Grupo de Competencia Limitada (GCL) y del Grupo de Aprendices de Lengua Extranjera (GALE). Dentro de cada uno de estos macrogrupos se distinguen microgrupos que permiten identificar en el GDN a los inmigrantes nacionalizados o no como suizos, a los hablantes de herencia que han mantenido la lengua o a los exaprendices que han adquirido dominio nativo; en el GCL se incluye a los hablantes de herencia sin competencia nativa, a los exaprendices de la enseñanza reglada o no reglada, a los inmigrantes de origen no hispanohablante y a los suizos no hispanos residentes en un país hispanohablante; y en el GALE se considera por separado a los aprendices de todos los niveles y de la enseñanza no reglada.

Las proporciones correspondientes a los hablantes de cada macroperfil son en Suiza muy particulares, dado que resultan muy minoritarios los hablantes del Grupo de Aprendices de Lengua Extranjera (GALE) –tan solo 12.329 (el 3,82 %)-, mientras que los del Grupo de Dominio Nativo (GDN) y los del Grupo de Competencia Limitada (GCL) ascienden respectivamente a 205.768 y 331.557. El GDN representa, por tanto, más de un tercio (36,83%) y los que nacieron en un país hispanófono o tienen trasfondo migratorio suman el 50% del total (KABATEK et al., 2022: 42-43).



Figura 4. Grupo de Usuarios Potenciales del español en Suiza  
(Fuente: KABATEK et al., 2022: 41)

Los contrastes con respecto a otros países vecinos, como Alemania –o también, presumiblemente, Francia–, son llamativos, pues en Alemania el número del GALE es bastante superior (13,1%) y, sobre todo, el grueso de los usuarios de español no lo constituye el GDN (que apenas alcanza el 6,6%), sino los integrantes del GCL exaprendices de la lengua sin trasfondo migratorio, que representan un 73,6% (LOUREDA LAMAS et al. 2020, cap. 2).



Figura 5. Grupo de Usuarios Potenciales del español en Alemania  
(Fuente: LOUREDA LAMAS et al., 2020, cap. 2)

Otro dato destacable de la comunidad hispanohablante en Suiza es que más de un tercio de los españoles residentes aquí son personas de origen gallego, exactamente un 37,1% en la actualidad (KABATEK et al., 2022: 57), pero también en décadas pasadas este grupo era predominante. El caso de los gallegos es particularmente interesante porque protagonizaron “cadenas migratorias” que tuvieron como efecto redes de migrantes del mismo origen, cuya densidad en un área fomenta el mantenimiento de una identidad de grupo fuerte mediante la práctica de tradiciones que incluyen la conservación de las lenguas de origen: el gallego y el español (KABATEK et al., 2022: 71 y 161)<sup>13</sup>. A este respecto, la transmisión y preservación intergeneracional de las lenguas dependen de diversas variables, pero, sin duda, la composición familiar es la más decisiva: los matrimonios mixtos pueden favorecer la adopción de la lengua del entorno como lengua familiar y, en nuestro caso, no de la española. Dado que el índice de matrimonios mixtos entre los hispanohablantes es alto (43,74% entre los hispanohablantes nacionalizados, siguiendo a KABATEK et al., 2022: 101), se entiende que

<sup>13</sup> La lengua gallega en Suiza por el momento solo ha sido objeto de estudio en algunos trabajos universitarios inéditos y son muy breves las menciones impresas a esta Bossong (2009: 73-75). Esta situación debería cambiar en los próximos años gracias al estudio que Vanesa Rodríguez Tembrás ha emprendido recientemente (*Visiting the Doctor in a Foreign Language: Galicians at the Canton of Zürich. Pilot Study on Language Use in Healthcare*) y al proyecto que Johannes Kabatek y David Paul Gerards están diseñando actualmente para su estudio.

haya más hablantes de herencia de segunda o tercera generación que no se han socializado en entornos favorables a la transmisión y mantenimiento del español –microgrupo GCL1: 77.233 personas (13,81% del total de usuarios potenciales del español en Suiza)–, que hablantes de herencia de segunda generación que se han socializado en entornos favorables (microgrupo GDN2: 30.633 personas (5,48% del total) (cfr. KABATEK et al., 2022: 42). Así y todo, la cultura y el prestigio del plurilingüismo en Suiza propician la conservación de las lenguas de herencia, y, en el caso del español, su valor como instrumento de comunicación en amplios territorios del planeta contribuye a que sus locutores lo transmitan a sus descendientes.

Las diversas dinámicas lingüísticas que afectan a la comunidad hispanohablante en Suiza durante estos últimos 60 años podrían resumirse a cuatro procesos: 1) La primera generación de migrantes económicos españoles llegados en el siglo pasado, alóglotas en Suiza, hubo de apropiarse la lengua local; 2) A aquella primera se fueron sumando la segunda y tercera generación, con mayor dominio de la lengua suiza –en la cual se socializaron– que de la española –que adquirieron como lengua de herencia con más o menos competencia–; 3) En las tres últimas décadas las cifras de hispanoamericanos fueron incrementándose sensiblemente, dando lugar a una convivencia de diversos dialectos del español; y 4) Desde 2010, se ha producido un nuevo movimiento migratorio con profesionales por lo general altamente cualificados y con buen dominio del inglés.

A todos estos aspectos y a otros del español en Suiza les dedicamos una página web desde hace dos años, bautizada *Mapa del español en Suiza* <mapaespanolsuiza.org> (KABATEK; CASTILLO LLUCH, 2020), donde se presenta en forma de cartografías, de gráficos y de infografías todo tipo de informaciones demográficas, demolingüísticas, de enseñanza del español como lengua extranjera y de herencia, etc., basadas en datos oficiales (OFS fundamentalmente y ahora los desarrollados por KABATEK et al., 2022), que actualizamos anualmente y que están destinadas tanto a la comunidad hispanohablante aquí como a otro público suizo y extranjero.

## LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN SUIZA

Suiza se desmarca de nuevo en este punto de los países vecinos en dos aspectos: por la limitada presencia del español en el sistema educativo público, debida a la prioridad dada en la enseñanza como segundas lenguas a las oficiales del país (alemán, francés e italiano) y al inglés, y por la extraordinaria participación de niños hablantes de herencia en la oferta de cursos de español como lengua y cultura de origen (LCO).

El plurilingüismo helvético tiene como consecuencia que el estudio del español intervenga en una fase muy tardía de la educación secundaria: el ciclo



postobligatorio (a partir de los 16 años). El español no se estudia en la escuela primaria ni en la secundaria obligatoria, pues en estos niveles se deben enseñar como lenguas segundas las oficiales no locales y el inglés. La oferta de español se reduce, pues, a la enseñanza secundaria postobligatoria, y esto desde 1995, como materia obligatoria (“opción específica”, 3 o 4 años, en función de los cantones) u optativa (2 años)<sup>14</sup>. Los datos de los alumnos de español en este nivel no son fáciles de obtener, pues los cantones no proporcionan detalles de qué lenguas se estudian en la enseñanza secundaria; de hecho, la fuente de información más completa la publica el Ministerio de Educación y Formación Profesional español en su informe bienal *El mundo estudia español* con datos obtenidos por la Consejería de Educación de la Embajada de España en Berna directamente de los departamentos cantonales de educación. En KABATEK; CASTILLO LLUCH (2020) pueden consultarse las cifras de institutos y alumnos en el mapa 5 (institutos o escuelas secundarias): el total de alumnos en el curso 2019/2020 fue de 8.688 y el número de institutos en el que se impartía era 118 (sobre un total de 170 institutos en Suiza, como indican KABATEK et al., 2022: 136).

Si bien la presencia del español en la enseñanza secundaria es muy inferior a la que tiene en Alemania o Francia –donde el español es segunda lengua extranjera después del inglés y se enseña en ciclos más tempranos–, eso no impide que siga suscitando interés entre el público universitario, tanto especialista –estudiantes de español o de románicas– como no especialista –en los centros de idiomas de las universidades– (cfr. KABATEK; CASTILLO LLUCH, 2020: mapas 2 y 3), escenario, este último, en el que, de hecho, goza de mucha demanda, al igual que sucede en el contexto de universidades populares o de academias privadas (KABATEK et al., 2022: 119-120). Todo esto encuentra reflejo en las cifras de la OFS, según las cuales el 11,1% de los residentes en Suiza mayores de 25 años afirma estudiar actualmente o haber estudiado español. Según el estudio citado: “esta cifra es muy alta y sitúa al español en la cuarta posición de las lenguas más estudiadas en el país, por detrás del inglés y las lenguas nacionales alemán y francés y por delante de otra lengua nacional como el italiano” (KABATEK et al., 2022: 123).

Por otra parte, cabe subrayar la importancia de la enseñanza del español como lengua de herencia en Suiza<sup>15</sup>. El programa mundial de las ALCE (Aulas de lengua y cultura española) del Gobierno de España, que ofrece clases de español gratuitas para niños españoles o hijos de españoles de entre 7 y 18 años en países con una colonia española importante, tiene en Suiza el mayor número de alumnos, como muestra la figura 6. En efecto, en 2019/2020 se contaron en el planeta 16.282 alumnos, entre los cuales 4.449 en Suiza (el 27,3% del total) (KABATEK et al., 2022: 83).

<sup>14</sup> Para una exposición en detalle del funcionamiento del sistema educativo suizo y de la enseñanza de lenguas, cfr. KABATEK et al. (2022: 123-142).

<sup>15</sup> Sobre esta cuestión, cfr. la síntesis de SÁNCHEZ ABCHI, 2018.

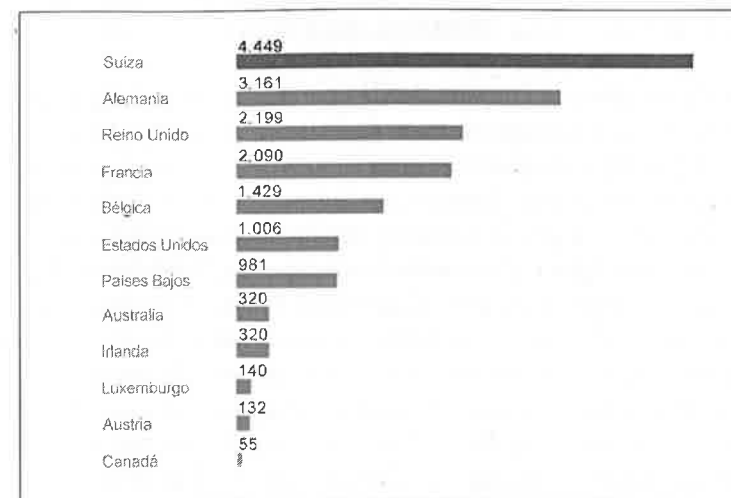


Figura 6. Alumnos del programa ALCE por país en el curso 2019/2020  
(Fuente: KABATEK et al., 2022: 84)

Los planes de estudio de estas clases los fija el BOE, siguiendo el Marco común europeo de referencia para las lenguas –desde el nivel A1 hasta el C1– (CONSEJO DE EUROPA, 2002). Se imparten 3 horas semanales, de las cuales la mitad es de enseñanza presencial en escuelas públicas fuera del horario escolar y la otra hora y media en línea, en la plataforma *Aula internacional*. La superior participación de alumnos en este programa en Suiza con respecto al resto de países se explicaría “por la limitada oferta de español como lengua extranjera dentro del sistema educativo” (KABATEK et al., 2022: 84), pues no solo se encuentra únicamente en la enseñanza secundaria postobligatoria, sino que, además, Suiza carece de los programas bilingües (“sección española” o “sección bilingüe”) que sí ofrece la acción exterior de España en otros países europeos (KABATEK et al., 2022: 87). En el caso de los niños hispanohablantes sin pasaporte español o cuyos padres tampoco lo tienen, existen otras estructuras alternativas para el aprendizaje del español LCO, que generalmente dependen de iniciativas individuales y del empeño y compromiso personal de los padres, y que lamentablemente rara vez cuentan con financiación institucional<sup>16</sup>.

<sup>16</sup> En CASTILLO LLUCH; DIEZ DEL CORRAL ARETA (2019) se publica un listado de estas estructuras, elaborado en colaboración con Verónica Sánchez Abchi. Cfr. <https://wp.unil.ch/colesfran/cursos-de-lengua-de-origen/> [11 de marzo de 2023].

## EL COLESFRAN: UN CORPUS DE LA FEDERACIÓN LAMHIE PARA EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL EN CONTACTO CON EL FRANCÉS

En la Universidad de Lausana (UNIL) comenzamos en 2013 el proyecto del *Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona* (COLESfran) con el fin de explorar diversos aspectos sociolingüísticos de la comunidad hispanohablante en contacto con el francés en Suiza. Desde esa fecha estamos recogiendo testimonios orales de locutores españoles y americanos de las diversas generaciones afincados en los cantones de Ginebra, Vaud, Neuchâtel, Jura y la parte francófona de los cantones bilingües del Valais, Friburgo y Berna. En este momento (otoño de 2022) el COLESfran se compone de 125 grabaciones en vídeo (y/o audio) de entrevistas semidirigidas hechas a 40 españoles y a 85 americanos de primera generación (22 españoles y 64 americanos) y de segunda (18 españoles y 21 americanos). En 2021 se han realizado, además, cinco entrevistas a científicos españoles llegados esta última década, con un cuestionario diseñado teniendo en cuenta la especificidad de su interacción lingüística en Suiza (sobre todo en inglés) y enfocado a descubrir la adquisición de competencias en las lenguas de este país. Las entrevistas se han grabado presencialmente hasta 2020 y desde ese momento una parte por videoconferencia. Las realizamos el equipo de lingüistas hispanistas de la UNIL con la colaboración de nuestros alumnos, que se forman con ellas en la técnica de la entrevista sociolingüística y después en su estudio. El *Corpus oral de la lengua española en Montreal* (COLEM, cfr. PATO, s.a. y PATO, 2020) y ahora el conjunto de proyectos reunidos en la *Fédération pour l'étude sociolinguistique des LANGUES des MIGRANTS Hispanophones en Europe francophone* (LAMHIE<sup>17</sup>) son referentes metodológicos y científicos de nuestro proyecto, que se enfrenta en la actualidad con el reto de la transcripción de las entrevistas, para lo cual se conformará al estándar de criterios de transcripción adoptados por esta red LAMHIE, para que a medio plazo el COLESfran pueda explotarse conjuntamente con los corpus desarrollados por los otros grupos de la federación en una plataforma común.

En CASTILLO LLUCH (2020a y 2020b) se exponen en detalle los objetivos, metodología, resultados y desafíos del COLESfran y la página web <http://colesfran.ch> (CASTILLO LLUCH; DIEZ DEL CORRAL ARETA, 2019) está dedicada a presentar información sobre el corpus y sobre el español en la Suiza francófona. En las líneas siguientes se resumirán los objetivos del corpus y se presentarán algunos fenómenos de contacto recurrentes en los datos analizados hasta hoy.

El COLESfran se ha concebido para permitir el estudio de la comunidad hispanohablante en la Suiza francófona desde un punto de vista tanto sociológico (sus usos y actitudes lingüísticas y sus estrategias de transmisión del español a las generaciones siguientes) como estructural (los fenómenos de contacto es-

<sup>17</sup> Se encuentra la presentación de la federación en <https://etudes-romanes.univ-paris8.fr/?Federation-LAMHIE> [11 de marzo de 2023].

pañol-francés en su español). Desde el enfoque de la sociología de las lenguas en contexto migratorio, este corpus pretende descubrir cómo fue el proceso de integración sociolingüística de las primeras generaciones del siglo pasado y del nuevo siglo y qué variables han podido incidir en él (monolingüismo o bilingüismo previo, actividad profesional, pareja hispanohablante o no, descendencia o no, amistades, relaciones con España, aprendizaje formal o informal, proyectos de retorno, etc.). Asimismo, es objetivo prioritario comparar las actitudes de estas primeras generaciones con las siguientes e indagar el cambio posible a través del tiempo en sus usos y representaciones del español y el francés. No menos interesante resulta observar el desarrollo de competencias y los usos del español por parte de las segundas generaciones y siguientes, así como las representaciones sobre la variedad propia y las otras variedades del español con las que interaccionan. De hecho, merecen particular atención las actitudes de todas las generaciones al hablar con hispanohablantes de otras variedades y si declaran ser convergentes o no, pues si lo son pueden dar lugar a fenómenos de acomodación interdialectal, tan interesantes de estudiar como los de contacto de lenguas.

Desde una perspectiva sociolingüística, el COLESfran sirve para estudiar estructuralmente el español de los hispanohablantes en contacto con el francés y con otras variedades del español con las que estos locutores están también en contacto en suelo suizo. Interesa identificar el conjunto de transferencias del francés que permea en el español de esta comunidad supraindividualmente, y qué rasgos pueden postularse como propios de una variedad de contacto español-francés, variedad a cuya definición podremos aspirar más globalmente cuando podamos comparar nuestros datos con los de LAMHIE y el COLEM. En cuanto al contacto con otros dialectos, se trata de analizar los fenómenos de acomodación y la eventual desdialectalización del habla de los hispanohablantes en este contexto de interacción con diversas variedades del español. En la web del COLESfran se dedica un menú a poner a disposición los trabajos redactados en el marco del proyecto, tanto por estudiantes como por las directoras, en los que hasta ahora se explora sobre todo el habla de la primera y segunda generación chilena, colombiana, mexicana y española.

Se ofrece a continuación un repertorio de fenómenos recurrentes que hemos observado en hablantes de español de primera generación en contacto prolongado con el francés<sup>18</sup>. Como era de esperar, son frecuentes las transferencias del léxico relativo a realidades del entorno, bajo la forma de préstamos crudos o integrados. Los préstamos no integrados de topónimos o designaciones de lugares, así como los gentilicios, son numerosos: “en la *ville de Lausanne*, la comuna de *Lausanne*”, “la *avenue de Morges*”, “aquí en el *buffet de la Gare de Lausanne*

<sup>18</sup> Esta exposición se encuentra con mayor pormenor en CASTILLO LLUCH (2020a). Aquí se omiten las referencias de los ejemplos, para las que remitimos a aquel trabajo. Se traducirán entre corchetes los términos que se consideren necesarios para los lectores no familiarizados con el francés.

había españoles”, “ahora está en el *gymnase de Beaulieu*” [‘instituto’], “pensaba que O. iba a encontrar una *romande* por aquí” [‘chica de la Suiza francófona’], “la mentalidad *vaudoise* es parecida a la catalana” [‘de Vaud’]. Abundan también los préstamos no integrados (total o parcialmente) de términos administrativos, como se aprecia en las denominaciones “permiso *d’établissement*” [‘de establecimiento’], “*permis B*” y “segundo *pilier*” [‘pilar’], relativas a permisos de residencia y al sistema de pensiones suizo. Lo mismo sucede con expresiones del mundo laboral helvético, que al locutor le resultan más disponibles en francés: “O. tiene un sitio muy bueno, de *cadre supérieur aux CFF*” [‘cuadro superior en los ferrocarriles suizos’], “había mucha gente también de *saisonniers*” [‘temporeros’], “aprendí un oficio de *plâtrier peintre*” [‘albañil yesero y pintor’], “es *employé de bureau*” [‘administrativo’]; o los nombres de las comidas típicas locales: “la *fondue*, la *raclette*, el *papet vaudois*”, y de los deportes o del ocio practicado aquí: “en el verano, voy al *fitness* con mi sobrino” [‘gimnasio’], “juego a la *pétanque*”, “mi pasión son los *mots croisés*” [‘los crucigramas’].

Los préstamos integrados, que se han adaptado fonética y morfológicamente al español, se refieren muchas veces también a realidades que se asocian con el entorno suizo. El “segundo *pilier*”, mencionado antes, se pronuncia a veces a la española, con una percusiva o incluso vibrante al final, y lo mismo sucede con “permiso de *seyur*” [‘permiso de residencia’ <*permis de séjour*>]. Otros casos son el de *estaje* [‘prácticas’ <*stage*>] y *colocación* [‘piso compartido’ <*colocation*>]. En el ámbito laboral, se aprecia la adaptación de términos con equivalente muy distinto formalmente, como “fonds de commerce” (‘traspaso de un negocio’) en frases como “he comprado el *fondo de comercio*, pero los *muros* no me pertenecen” [‘he comprado el negocio, pero no el local’ <*j’ai acheté le fonds de commerce, mais les murs ne m’appartiennent pas*>]. Si bien los sustantivos son las piezas léxicas que más se toman prestadas, no faltan en el corpus verbos con morfología que refleja una transferencia del francés, como, por ejemplo, *agreded*, *refletar*, *planifiar*, *escaladar*, *resiliar* (por *agredir*, *reflejar*, *planificar*, *escalar* y *rescindir* <*agresser*, *refléter*, *planifier*, *escalader*, *résilier*>) y de adjetivos como *penible* (‘penoso, lamentable’ <*pénible*>) o *convivial* (‘amistoso, relajado y agradable’). Los calcos de modismos son también muy abundantes: “después *me metí por mi cuenta*” (‘me hice autónomo’ <*se mettre à son compte*>), “*hacer atención*” (‘prestar atención’ <*faire attention*>), “*hago partida de la asociación*” (‘formo parte’ <*je fais partie*>), “y allí *todo se pasó* muy bien con esa señora después” (‘todo salió’ <*tout s’est passé*>), “los portugueses *tienen más pena* para el francés” (‘les cuesta más’ <*ont plus de peine*>).

En otros casos, lo reseñable no es el uso de un préstamo, sino de una palabra del español emparentada con una del francés, pero que se utiliza menos habitualmente en español que la correspondiente en francés y por influencia de esta lengua se activa con más frecuencia en español. Se trata de lo que Coseriu denominó “interferencia negativa de convergencia” (cfr. COSERIU, 1977 y KABATEK, 1998 y 2000): la interferencia es “negativa” porque consiste en *no usar*

un término existente en español y en seleccionar sistemáticamente el término común a las dos lenguas con el efecto de sobrerrepresentación de este último: “ahí sí que ganaba dos *salarios*, porque ganaba el *salario* como... más el otro *salario*” (sobrerrepresentación de *salario*, en vez de *sueldo*, más frecuente en el español peninsular); ejemplos similares serían el uso de *comuna* por *municipio* o *inscribirse* por *matricularse*. En esta categoría entraría también el empleo de algunos adverbios, muy comunes en la lengua hablada en francés y que en español se reservarían más bien para registros formales y textos escritos: (*des*) *afortunadamente* en lugar de *por desgracia* / *por suerte*, por influencia de (*mal*) *heureusement*; *efectivamente*, *evidentemente* y *absolutamente* en vez de *pues sí*, *pues claro* u otras expresiones coloquiales de acuerdo; *diferentemente* para expresar ‘de otro modo’ o *rápidamente* en lugar de *rápido* o *deprisa*, etc. Lo mismo puede afirmarse del uso de adjetivos como *formidable* o *evidente*, por ejemplo en la expresión *es evidente*, en lugar de *está claro*, o también en la fórmula *no es evidente* con el sentido de ‘no es fácil’ <*ce n’est pas évident*>.

En el nivel morfosintáctico, merecen igualmente mención algunas frecuencias alteradas, como la del pronombre personal sujeto. En la frase siguiente, por ejemplo, se aprecia que la segunda ocurrencia de *yo* es redundante, dado que hay continuidad topical entre los dos enunciados: “y yo cuando estaba en el instituto, *yo* formé parte de un grupo de chicos, de alumnos”. En el ámbito de la morfología verbal, se produce, por convergencia con el francés, una simplificación en el uso de los tiempos del pasado, por selección sistemática de la solución común, el pretérito perfecto compuesto, para todo tipo de eventos pasados (hodiernales y remotos): “el problema en la frontera en Ginebra fue que nos *han detenido*”, relata una informante en 2015 con referencia a un acontecimiento de 1960. Una simplificación importante consiste también en la pérdida de la marcación diferencial de objeto en enunciados como “había terminado desde hacía un año de *cuidar los niños*” o “como *conocí mi mujer*, me quedé aquí”. En relación con las preposiciones, también es de notar la variación por contacto con el francés cuando introducen complementos locativos: “no vive *a* Ginebra”, “llegamos acá *en* Suiza”, así como la transposición de la forma francesa en estructuras atributivas con infinitivos como “era muy difícil *de* hablar” <*il était difficile de parler*>, “es posible *de* hacer las cosas” <*il est possible de faire les choses*>, o en complementos verbales que incorporan la preposición del francés “intentábamos *de* leer” <*nous essayions de lire*>. Otra transferencia en el ámbito preposicional es la de la construcción comitativa coordinante, del tipo “cuando nos *casamos con* M.” [‘cuando nos casamos M. y yo’ <*quand on s’est marié avec M.*>]. En el uso del verbo *haber* se aprecia igualmente el influjo del francés en algunas ocurrencias transitivas: “los amigos españoles que *habíamos* en común” <*les amis espagnols que nous avions en commun*>, o en estructuras que no se ajustan al efecto de definitud, como “en cada pueblo había *el* monumento a los muertos” <*dans chaque village il y avait le monument aux morts*>. Para concluir, mencionaremos que se da el empleo del adverbio *mismo* con el valor de ‘incluso’:

“*mismo* hoy en día hago algunos errores al escribir en francés”, así como de las locuciones conjuntivas *mismo que* (+ subjuntivo) y *mismo si* (+ indicativo) con valor concesivo: “*mismo que* tuviera 20 años”, “*mismo si* hay una fiesta chilena escuchas a casi todos hablando francés y no español”. Independientemente de que estos usos puedan ser vernáculos en ciertas variedades del español (cfr. RAE; ASALE, 2005: 439 y KANY, 1969: 366), no cabe duda de que el fenómeno conoce gran difusión entre los hablantes de español en contacto con el francés, tanto de G1 como de G2, como observa también PATO (2020).

## CONCLUSIÓN

En las páginas anteriores se han expuesto datos demográficos y se ha esbozado el contexto histórico de la inmigración y el exilio españoles en Suiza antes de abordar diversas cuestiones relacionadas con la lengua española en este país: quiénes son sus hablantes, cuáles son sus usos y actitudes con respecto al mantenimiento y transmisión del español y con qué oferta educativa cuenta esta lengua en Suiza. Asimismo, se ha informado de la reciente formación de la federación LAMHIE para estudiar las lenguas de la inmigración española y de sus descendientes en Francia y otros países europeos francófonos y se ha presentado el corpus de grabaciones orales de entrevistas semidirigidas COLESfran, destinado al estudio del español en la Suiza francófona y asociado a otros corpus similares de equipos de investigación franceses y belgas.

Con datos del COLESfran se han ilustrado transferencias recurrentes que presenta el español de locutores en contacto prolongado e intenso con el francés, las cuales constituyen marcas de su experiencia migratoria y de su hibridez lingüística y cultural. Como elemento identitario fuerte, la lengua merece ser estudiada con toda nuestra atención en el contexto de la migración, en el que se redefinen las identidades originales de los migrantes mediante dinámicas de convergencia (y a veces también de divergencia) con la sociedad, cultura y lengua(s) de acogida.

En el marco de una revista como *Migraciones y Exilios*, no está de más subrayar la necesidad y los beneficios de la interdisciplinariedad en nuestras investigaciones: la historia es lo primero que debemos explorar los estudiosos de la lingüística de la migración, incluso si nuestra mirada se dirige más al análisis estructural de las producciones lingüísticas que al de la sociología de las lenguas en contexto migratorio. A cambio de todo el conocimiento que nos ofrecen los historiadores, los lingüistas podemos brindarles datos que permiten constatar los efectos de la migración en un plano altamente simbólico de la identidad humana: las lenguas. Tales efectos –cambios tanto en el uso de las lenguas y dialectos como en las formas lingüísticas– sabemos que pueden ser indicios muy esclarecedores acerca de las estrategias de integración adoptadas por los migrantes en los países de acogida. Además, nuestros corpus están

diseñados con el cometido primordial de llevar a cabo estudios sociolingüísticos, pero los testimonios de los españoles e hispanoamericanos que recogen nuestras entrevistas, al ser relatos de historias de vida, pueden tener igual aprovechamiento para otras disciplinas de las ciencias sociales y humanas interesadas por estas comunidades en diáspora, cuya memoria merece la máxima atención por parte de todos nosotros.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALTED VIGIL, Alicia; FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Dolores (eds.) (2014). *Tiempos de exilio y solidaridad: la Maternidad Suiza de Elna (1939-1944)*. Madrid; Ville d'Elne: UNED; Mairie d'Elne.
- ALTED VIGIL, Alicia (2003). “Los niños de la Guerra Civil”, *Anales de Historia Contemporánea*, n.º19, pp. 43-58.
- BOSSONG, Georg (2009). “Suiza: identidades lingüísticas complejas en un país plurilingüe”. En Luis Manuel CALVO SALGADO et al. (eds.), *Migración y exilio españoles en el siglo XX*. Madrid; Frankfurt: Iberoamericana; Vervuert, pp. 69-79.
- CALVO SALGADO, Luis Manuel (2008). “La emigración española en Suiza desde los años sesenta y la primera etapa de las relaciones bilaterales en materia de política migratoria”. En Joseba DE LA TORRE; Gloria SANZ LAFUENTE (eds.), *Migraciones y coyuntura económica del franquismo a la democracia*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, pp. 289-316.
- CALVO SALGADO, Luis Manuel; PRIETO LÓPEZ, Moisés (2019). “Microhistoria del comienzo de la emigración española en Suiza: lucha política y una película prohibida”. En Veronica ORAZI; Federica CAPPELLI; Iole SCAMUZZI; Barbara GRECO (eds.), *Trayectorias literarias hispánicas: tradición, innovación y nuevos paradigmas*. Roma: AISPI Edizioni, pp. 329-343.
- CALVO SALGADO, Luis Manuel; LANGA NUÑO, Concha; PRIETO LÓPEZ, Moisés (2015). *Tele-revista y la Transición: un programa de la televisión suiza para emigrantes españoles (1973-1989)*. Madrid; Frankfurt: Iberoamericana; Vervuert.
- CASTILLO LLUCH, Mónica (2019). “Reading diachrony in linguistic landscape synchrony: Spanish in Lausanne”. En Mónica CASTILLO LLUCH; Rolf KAILUWEIT; Claus D. PUSCH (eds.), *Linguistic Landscape Studies: The French Connection*. Freiburg im Breisgau: Rombach (*Freiburger Romanistische Arbeiten*, 15), pp. 59-93.
- CASTILLO LLUCH, Mónica (2020a). “El Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona (COLESfran)”, *Boletín hispánico helvético*, n.º 35-36, pp. 289-316.

CASTILLO LLUCH, Mónica (2020b). "La communauté hispanophone en Suisse romande et ses pratiques linguistiques. Étude en cours avec le *Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona* (COLESfran)", *HispanismeS*, n.º 16, en <http://journals.openedition.org/hispanismes/885> [11 de marzo de 2023].

CASTILLO LLUCH, Mónica (2022). "Time-lapse del paisaje lingüístico de Lausana en español (2013-2021)". En Mercedes DE LA TORRE GARCÍA; Francisco MOLINA-DÍAZ (eds.), *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos*. Berlín: Peter Lang (*Studia Romanica et Lingüística*, 70), pp. 41-79.

CASTILLO LLUCH, Mónica; DIEZ DEL CORRAL ARETA, Elena (2019). *El español en la Suiza francófona - COLESfran (Corpus de la lengua española en la Suiza francófona)*, en <http://www.colesfran.ch> [11 de marzo de 2023].

CERUTTI, Mauro; GUEX, Sébastien; HUBER, Peter (eds.) (2001). *La Suisse et l'Espagne de la République à Franco (1936-1946). Relations officielles, solidarités de gauche, rapports économiques*. Lausanne: Antipodes.

CERUTTI, Mauro (2001). "La politique de la Suisse officielle face à la guerre civile espagnole". En Mauro CERUTTI, Sébastien GUEX, Peter HUBER (eds.), *La Suisse et l'Espagne de la République à Franco (1936-1946). Relations officielles, solidarités de gauche, rapports économiques*. Lausanne: Antipodes, pp. 33-54.

CDEE (Centro de Documentación de la Emigración Española) (s.a.). *Inventario. Fondo documental de la ATEES (Asociación de Trabajadores Emigrantes Españoles en Suiza)*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos sociales y Fundación 1º de mayo, en <http://www.1mayo.org/c42a66915cb4c672cc69565358bb5399000001.pdf> [11 de marzo de 2023].

CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones, Instituto Cervantes y Grupo Anaya, S.A.

COSERIU, Eugenio (1977). "Sprachliche Interferenz bei Hochgebildeten". En Herbert KOLB; Hartmut LAUFFER (eds.), *Sprachliche Interferenz. Festschrift für Werner Betz zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Max Niemeyer, pp. 77-100.

FAGOAGA, Concha y SAAVEDRA, Paloma (1981). *Clara Campoamor, la sufragista española*. Madrid: Dirección General de Juventud y Promoción Socio-Cultural. Subdirección General de la Mujer.

FARRÉ, Sébastien (2003). "Política y propaganda: niños refugiados en Suiza durante la Guerra Civil". En Alicia ALTED; Roger GONZÁLEZ MARTELL; María José MILLÁN TRUJILLO (eds.), *El exilio de los niños*. Madrid: Fundación Pablo Iglesias; Fundación Largo Caballero, pp. 114-126.

FARRÉ, Sébastien (2006). *La Suisse et l'Espagne de Franco. De la guerre civile à la mort du dictateur (1936-1975)*. Lausanne: Antipodes.

GOBIERNO DE ESPAÑA, MINISTERIO DE TRABAJO Y ECONOMÍA SOCIAL (s.a.): "La ciudadanía española en Suiza", en [https://www.mites.gob.es/es/mundo/consejerias/suiza/emigracion/contenidos/DatosSociologicos/DatSoc\\_Suiza.htm](https://www.mites.gob.es/es/mundo/consejerias/suiza/emigracion/contenidos/DatosSociologicos/DatSoc_Suiza.htm) [11 de marzo de 2023].

KABATEK, Johannes (1998). "Traducción e interferencia". En Dieter KREMER (ed.), *Homenaxe a Ramón Lorenzo*, II. Vigo: Galaxia, pp. 843-850.

KABATEK, Johannes (2000). *Os falantes como lingüistas. Tradición, innovación e interferencias no galego actual*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

KABATEK, Johannes; HENRIQUES PESTANA, Yoselin; BLATTNER, Charlotte; DEFANCE, Charlotte (2022). *Demolingüística del español en Suiza con un anexo sobre el español en Liechtenstein*. Madrid: Instituto Cervantes, Universidad de Heidelberg y Universidad de Zúrich, en [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_europa/espanol\\_suiza/default.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_europa/espanol_suiza/default.htm) [11 de marzo de 2023].

KABATEK, Johannes; CASTILLO LLUCH, Mónica (2020). *Mapa del español en Suiza*, en <https://www.mapaespanolsuiza.org/> [11 de marzo de 2023].

KANY, Charles E. (1966). *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.

LOUREDA LAMAS, Óscar; MORENO FERNÁNDEZ, Francisco; ÁLVAREZ MELLA, Héctor; SCHEFFLER, David (2020). *Demolingüística del español en Alemania*. Madrid, Instituto Cervantes, Universidad de Heidelberg y Universidad de Zúrich, en [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_europa/espanol\\_alemania/default.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_europa/espanol_alemania/default.htm) [11 de marzo de 2023].

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL (2020). *El mundo estudia español 2020*. Madrid: Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, en <https://www.educacionyfp.gob.es/mc/redele/el-mundo-estudia-espa-ol.html> [11 de marzo de 2023].

MÜLLER, Fiona; ROTH, Maik (2022). *Le paysage linguistique en Suisse*, Neuchâtel: Office fédéral de la statistique, en <https://www.bfs.admin.ch/asset/fr/2203-2200> [11 de marzo de 2023].

OJUEL SOLSONA, María (2015). "La evacuación de niños a Francia durante la Retirada: el caso de la colonia suiza del *Château du lac* de Sigean (1939-40)". *Migraciones y Exilios*, n.º 15, pp. 87-110.

PATO, Enrique (2020). "El español en contacto con el francés en Quebec y su estudio gracias al *Corpus oral de la lengua española en Montreal* (COLEM)", *Boletín hispánico helvético*, n.º 35-36, pp. 263-287.

PATO, Enrique (s.a.). *COLEM Corpus oral de la lengua española en Montreal*, en <https://esp-montreal.jimdo.com/> [11 de marzo de 2023].

RAE; ASALE (2005). *Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española: Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.



RODRÍGUEZ SALVANÉS, Jesús; RAMOS RUIZ, Ester (s.a.). *Archivo de las secciones locales de Suiza de UGT en el exilio (1967-2012)*. Madrid: Fundación Largo Caballero, en [http://portal.ugt.org/fclc/biblioteca/archivo\\_fondos/UGT%20EN%20EL%20EXILIO%20FEDERACION%20DE%20LAS%20SECCIONES%20LOCALES%20EN%20SUIZA.pdf](http://portal.ugt.org/fclc/biblioteca/archivo_fondos/UGT%20EN%20EL%20EXILIO%20FEDERACION%20DE%20LAS%20SECCIONES%20LOCALES%20EN%20SUIZA.pdf) [11 de marzo de 2023].

SÁNCHEZ ABCHI, Verónica (2018). "Spanish as a heritage language in Switzerland". En Kim POTOWSKI (ed.), *The Routledge Handbook of Spanish as a Heritage Language*. London; New York: Routledge, pp. 504-516.

SCHMID, Stephan (1994). *L'italiano degli spagnoli. Interlingue di immigranti nella Svizzera tedesca*. Pavia: Francoangeli.

SCHMID, Stephan (2002). "La rilevanza sociolinguistica della comunità italo-fona in Svizzera e il legame fra comunità immigrate e italo-fonia nella Confederazione Elvetica". En Luciano TRINCIA (ed.), *L'Umanesimo latino in Svizzera: aspetti storici, linguistici, culturali*. Treviso: Fondazione Cassamarca, pp. 99-113.

TARRADELLAS MACIÀ, Josep (2010). "La familia Tarradellas a Suïssa durant la Segona Guerra Mundial", *Plançó (Butlletí de Casa Nostra, Associació de gent de parla catalana a Suïssa)*, n.º 89, pp. 8-19.

## LA INMIGRACIÓN ESPAÑOLA EN BÉLGICA ANÁLISIS HISTÓRICO-SOCIOLINGÜÍSTICO

### SPANISH IMMIGRATION IN BELGIUM HISTORICAL AND SOCIOLINGUISTIC ANALYSIS

Víctor Fernández Soriano y Luz Valle Videla

Universidad Libre de Bruselas

#### Resumen

Si el español como lengua de herencia se ha estudiado con ahínco en otros países como por ejemplo en EEUU, poco sabemos de lo que pasa en Bélgica y, sin embargo, este país es tierra de acogida de inmigrantes españoles desde mediados de siglo XX. Debido a esto, en este estudio, analizaremos esta inmigración desde 1956 hasta nuestros días con el fin de dar cuenta de su historia y su demografía, así como de la situación del español en la sociedad y en tanto que lengua de herencia. Hablaremos de cómo ha repercutido en su transmisión el hecho de que los españoles tuvieron que integrarse en un territorio fragmentado políticamente desde su origen, además de ser trilingüe, y en el que el encaje de la inmigración siempre ha sido una preocupación en la construcción de la nación. Asimismo, presentaremos nuestro futuro corpus a partir del cual pretendemos clarificar cuáles han sido y son los factores que favorecen la transmisión del español a las nuevas generaciones de belgoespañoles de Bruselas.

**Palabras clave:** Inmigración española, Historia, Integración, Situación lingüística, Bélgica.

#### Abstract

While Spanish as a heritage language has been widely studied in other countries, like the USA, little is known of the situation in Belgium, despite its having welcomed Spanish immigrants since the mid 20th century. This article analyzes Spanish immigration in Belgium from 1956 to the present and aims to clarify its history and demographics, as well as the linguistic situation of Spanish as a heritage language in Belgian society. It accounts for the consequences of the fact that Spaniards came into a politically fragmented, trilingual territory, and that the integration of immigrant populations has been a constant concern in the development of the nation. It also presents the future corpus from which we intend to identify factors that have facilitated the transmission of Spanish to new generations of the Belgo-Spanish population of Brussels.

**Keywords:** Spanish Immigration, History, Integration, Linguistic Situation, Belgium.

Recibido: 18 de octubre de 2022. Aceptado: 17 de junio de 2023.